

Роберто Пьюмини

СКАЗКИ

для тех,
кто *лучше
всех *



Художник Катерина Дубовик

ЛЕСКА
ПРЕСС

УДК 82-34
ББК 84(4Ита)6
КТК 720
П96

Иллюстрации Катерины Дубовик

Перевели с итальянского Анна Ямпольская и Маргарита Старостина

Автор идеи и составитель Анна Ямпольская

*Questo libro è stato tradotto grazie a un contributo del Ministero degli
Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale Italiano*

*Эта книга переведена благодаря финансовой поддержке Министерства
иностраннных дел и международного сотрудничества Италии*

Пьюмини Р.

П96 Сказки для тех, кто лучше всех / Роберто Пьюмини ; [пер. с ит. А. Ямпольской и М. Старостиной]. — М. : ИД «Городец», 2022. — 96 с. : ил. — (Ласка Пресс).

ISBN 978-5-907483-86-6

Мудрые и весёлые истории с неожиданным концом, которые сочинил итальянский сказочник, наследник и продолжатель традиций Карло Коллоди и Джанни Родари.

УДК 82-34
ББК 84(4Ита)6



© Roberto Piumini, 2022
This edition published in agreement
with Grandi & Associati

© ИД «Городец»,
издание на русском языке, 2022

© Анна Ямпольская,
перевод на русский язык, 2022

© Маргарита Старостина,
перевод на русский язык, 2022

© Катерина Дубовик,
иллюстрации, 2022

ISBN 978-5-907483-86-6

Роберто Пьюмини

СКАЗКИ

для тех,
кто * лучше
всех *

ХУДОЖНИК
Катерина Дубовик



Москва, 2022



Роберто Пьюмини (Roberto Piumini, р. 1947) —

любимейший детский поэт и писатель, книги которого есть в каждом итальянском доме. Его сказки, короткие и длинные рассказы, романы, стихи, театральные пьесы, тексты песен, переводы опубликованы в 70 итальянских издательствах. Находить общий язык с детьми ему помогает педагогическое образование и богатый опыт работы на театральной сцене, в том числе в кукольном театре. Пьюмини выпустил несколько музыкальных CD и аудиокниг, много работает на радио и телевидении, особенно над детскими передачами, переводит английскую и античную классику. Книги самого Пьюмини переведены в Испании, Сербии, Японии, Нидерландах, Корее, Китае, Албании, Франции, Греции, Венесуэле, Словении, США, Германии, Норвегии, Великобритании, Португалии, Мексике, Китае, России.

Официальный сайт: <http://www.robetopiumini.it>

Переведённые тексты взяты из книг *C'era una volta, ascolta (Einaudi, Torino, 2003)*; *Storie in un fiato (Einaudi, Torino, 2006)*; *Storie per chi le vuole (Einaudi, Torino, 2010)*, *Belle da raccontare (Einadi, 2011)*.



Содержание

Из сборника «Стоит рассказать» (2011)

Рояль (перевод М. Старостиной)	6
--------------------------------------	---

Из сборника «Как-то раз, послушай...» (2003)

Король-парикмахер	12
Сухой зонтик	15
Кошка-волшебница	18
Проказник Пипино	21
Толстые пираты	24
Серенада-крещендо	27
Девочка без имени	29

Из сборника «Истории на один выдох» (2006)

Элена и её комод	34
Сварливые ноги	37
Рыцарь Джорджетто	40
Ловушка для снов	43
Марко Поло и лапша	46
История регулировщика	49
Монахи и аист	52
Про кошку Кошеницу и собаку Собаченицу	55

Из сборника «Истории для тех, кому интересно» (2010)

Как Карлотта испугалась	60
Деревянные башмаки (перевод М. Старостиной)	63
Белькоре и его краски	67
Два дракона	70
Марианна и Аннамария	73
Болтун	76
Дерево и Осенний ветер	79
Регата	82
Как поссорились Марино и Мартино	85
Пеппе-малыш	88
Как Прита упала в море	91
История Пульчинеллы	94



Из
сборника
«Стоит
рассказать»



Рояль



Назавтра великому пианисту Роландо Лядиезису предстояло выступить перед пятью главами государств, восьмью епископами и тремя сотнями важных персон. Он готовился к концерту. В сотый раз повторял произведения, которые принесли ему славу.

Маэстро восседал за дорогущим роялем фирмы «Мечта». Концерты он играл только на нём — другие его не устраивали.

Исполняя «Последний вздох умирающего коня» композитора Маркандольфа Лябеллуса, Роландо нажал указательным пальцем на до и вдруг услышал резкий звук. Лядиезис остановился, снова нажал на до — и снова противный звук.

— Пьетро! Пьетро! Сюда! — закричал маэстро.

Прибежал слуга и мастер на все руки Пьетро.

— Пьетро, послушай! — простонал Роландо и сыграл до в третий раз.

Снова донёсся словно сдавленный крик.

— Маэстро, я вызову настройщика! — сказал Пьетро и бросился к телефону.

Не прошло и двадцати минут, как приехал лучший настройщик в городе, Доремилио Фасоляси.

Доремилио удивился: «Странно, всё должно быть в порядке. Я настраивал рояль не далее как вчера». Но едва настройщик нажал на до, вновь раздался душераздирающий вопль.



— Может, что-то не так с молоточком? Сейчас разберусь, — пообещал Доремилио.

Роландо с тревогой следил, как настройщик поднимает и закрепляет крышку рояля, а потом склоняется над огромным механизмом. Доремилио нажал пальцем на клавишу и посмотрел на молоточек, который бьёт по струне.

Если нажимать мягко, звук был еле слышен, а если с силой, из рояля вылетал крик.

В конце концов взмокший от напряжения Доремилио заявил:

— С молоточком всё в порядке, может, что-то не так с механикой. Позовите кого-нибудь ещё... Я — простой настройщик...

Пьетро немедленно позвонил в фирму «Срочный ремонт по высоким ценам». Не прошло и десяти минут, как прибыли два мастера в белых халатах. Они несколько раз прослушали странный звук электронными аппаратами, сняли переднюю панель и принялись орудовать загадочными крохотными инструментами.

Роландо глядел на них и от волнения заламывал руки.

— Вот беда! Вот беда! Беда-то какая! — причитал он.

— Не успели порепетировать? — спросил Пьетро.

— Да нет, Пьетро, к концерту я готов... но если мы не починим рояль, придётся играть на другом инструменте. Вот беда!

Через полтора часа, проверив и прощупав все детали раз по десять, мастера объявили:

— Механизм в порядке, маэстро. И молоточек не сломан. Всё работает.

Роландо уселся за рояль и дрожащей рукой нажал на клавишу до. Вновь раздался жалобный стон, на этот раз ещё громче.

— О нет! — воскликнул маэстро и побледнел. — Как же быть?

Доремилио и мастера не верили своим ушам и лишь грустно покачивали головами. И тут Пьетро будто осенило:

— Простите, маэстро, а клавиши рояля из слоновой кости?

Роландо и все остальные выпучили на него глаза.

— Конечно, Пьетро, из чистейшего бивня африканского слона, — ответил Роландо.

— Наверное... знаете, скорее всего... Может, у рояля зубы болят? — робко предположил Пьетро.

Настройщик и мастера помолчали, а потом покатались со смеху.

Роландо взглянул на Пьетро. Тот застыл на месте и покраснел. И вдруг маэстро приказал:

— Звони скорее!

Пьетро позвонил знаменитому стоматологу доктору Сверлини, умоляя приехать на срочный вызов.

Не прошло и пятнадцати минут, как появился зубной врач. Войдя, он спросил:

— У маэстро сильная боль?

— Да, доктор, невыносимая, но, если честно, мы вас не к нему вызывали...

Узнав, в чём дело, Сверлини рассердился и уже собрался уйти, но маэстро так настаивал и умолял, что он всё-таки согласился взглянуть на рояль.

Посмотрел, подошёл поближе, ещё посмотрел, наклонился над клавишей и сказал:

— Гляди-ка, да ведь у него и вправду кариес!

Сверлини молча открыл докторский чемоданчик, достал крохотное сверло и на глазах у всех принялся за работу.

Через полчаса он заявил:

— Готово! Маэстро, можно мне осмотреть остальные клавиши?

Роландо Лядиезис кивнул в знак согласия, и доктор внимательно осмотрел весь рояль.

— Ми первой октавы и ре-бемоль третьей мы полечим в следующий раз. Пока что болеть не должно, — успокоил он.

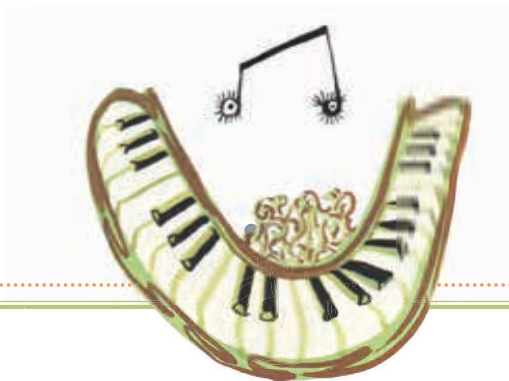
— Теперь... теперь мне можно играть? — спросил маэстро.

Доктор Сверлини кивнул.

Роландо сел за рояль и нажал на клавишу — послышалось звонкое, чистое, яркое до.

Вне себя от счастья, маэстро заиграл «Последний вздох умирающего коня». Ему казалось, что он исполнял пьесу куда лучше, чем раньше.

И это была чистейшая правда: рояль действительно звучал намного лучше.





Из
сборника
«Как-то раз,
послушай...»



Король-парикмахер



лучилось это в лесном царстве — там, где повсюду росли прекрасные деревья, которые покрывали землю зелёным ковром, гладили небо растрёпанными ветвями и наполняли воздух чудесным ароматом.

В самом сердце лесного царства стоял замок, в замке этом много веков жили короли. Короли восседали на каменном троне, стоявшем на самой высокой башне, и держали в руке хрустальный скипетр. Глядя на деревья, короли отдавали приказы:

- Деревья, помашите ветвями!
- Деревья, подышите!
- Деревья, пейте воду корнями!
- Деревья, глотайте росу!

Деревья послушно махали ветвями, дышали, пили воду и росу — а чем ещё заниматься деревьям?

Но вот однажды правителем этих земель стал Кудряш — весьма утончённый, изящно одетый и причёсанный король. Усевшись на трон, он немедленно заявил:

— До чего же у нас лохматые деревья! У одного ветви длинные, у другого короткие, у одного прямые, у другого кривые... И листья у всех разные... Фу, как некрасиво! Скорее позовите тысячу лесорубов!

Позвали тысячу лесорубов, и король приказал им:



— Лесорубы! Обычно вы рубите деревья и их ветви как попало — вам ведь нужны дрова. Отныне и впредь я повелеваю рубить ветви так, чтобы деревья выглядели мило.

— Это как? — удивились лесорубы.

— Сначала вы пойдёте в школу парикмахеров, а потом отправитесь в лес и приведёте кроны в порядок. Одним деревьям сделаете короткую стрижку, другим — чёлку, третьим — завяёте кудри, четвёртым — соберёте ветви в конский хвост, пятым — пригладите листья... Будет у меня подстриженный и причёсанный лес — не лес, а радость для глаз!

Лесорубы привыкли повиноваться королю, поэтому они послушно отправились в школу парикмахеров, а прямо оттуда — в лес. Они сделали деревьям самые причудливые причёски — с косами и косичками, с хвостиками, чубчиками, чёлочками, буклями и так далее. Король Кудряш глядел на свой лес с высокой башни и не мог наглядеться.

И что, этим всё и кончилось?

А вот и нет. Когда пролетавшие над лесом птицы смотрели вниз, на деревья, сперва от испуга, а потом от смеха они начинали щебетать, галдеть и кричать. До того им было смешно, что от смеха они писали и какали. А поскольку поглазеть на причёсанные деревья слетались птицы со всего света, пришлось королю Кудряшу убежать далеко-далеко, чтобы не запачкать наряд и причёску. С тех пор лесники не стригли деревья, и вскоре лес стал прежним — свежим, зелёным, свободным, с растрёпанной ветром листвой.



*Литературно-художественное издание
Для младшего школьного возраста*

Роберто Пьюмини

СКАЗКИ ДЛЯ ТЕХ, КТО ЛУЧШЕ ВСЕХ

Художник Катерина Дубовик

Редактор серии *Михаил Визель*
Литературные редакторы *Михаил Визель, Ксения Жолудева*
Выпускающий редактор *Анастасия Козакевич*
Художественный редактор *Илья Викторов*
Корректор *Светлана Луконина*
Куратор серии *Анастасия Смурова*
Макет и компьютерная верстка *Ильи Викторова*

Подписано в печать 05.07.2022
Формат 70x108¹/₁₆. Усл. п. л. 8,4
Тираж 2000 экз. Заказ №

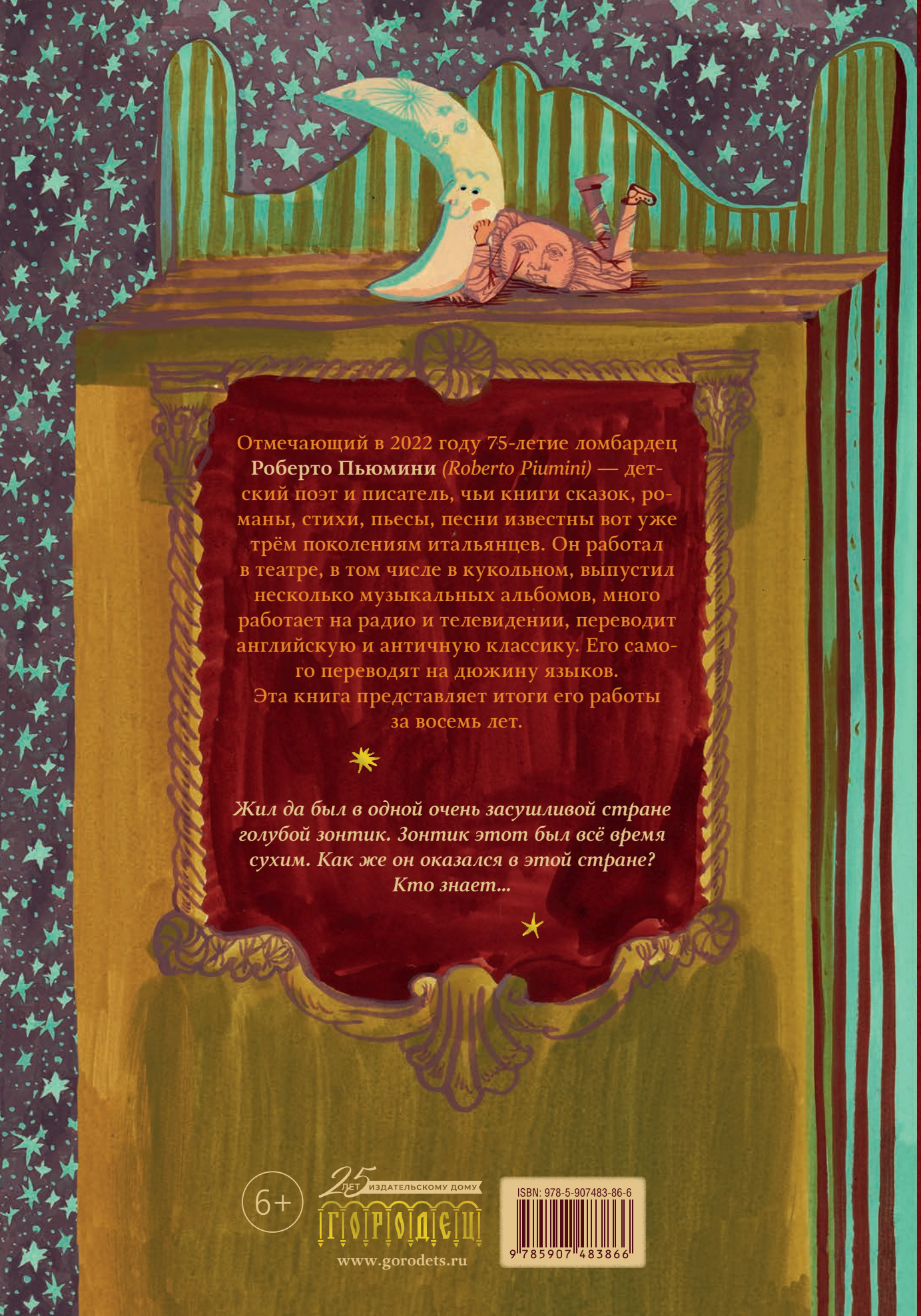
«Издательский дом „Городец“»
105082, г. Москва, Переведеновский пер., д. 17, к. 1
www.gorodets.ru | e-mail: info@gorodets.ru
тел.: +7 (985) 800-03-66

Интернет-магазин: www.gorodets.ru

ЕАС 6+

Сведения о подтверждении соответствия издания согласно
законодательству РФ о техническом регулировании можно
получить по адресу: <https://gorodets.ru/>

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»
Филиал «Чеховский Печатный Двор»
142300, Московская область, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1
www.chpd.ru, тел.: +7 (499) 270 7359



Отмечающий в 2022 году 75-летие ломбардец Роберто Пьюмини (*Roberto Piumini*) — детский поэт и писатель, чьи книги сказок, романы, стихи, пьесы, песни известны вот уже трём поколениям итальянцев. Он работал в театре, в том числе в кукольном, выпустил несколько музыкальных альбомов, много работает на радио и телевидении, переводит английскую и античную классику. Его самого переводят на дюжину языков.

Эта книга представляет итоги его работы за восемь лет.



Жил да был в одной очень засушливой стране голубой зонтик. Зонтик этот был всё время сухим. Как же он оказался в этой стране?

Кто знает...



25 ЛЕТ ИЗДАТЕЛЬСКОМУ ДОМУ
ГОРОДЕЦ

www.gorodets.ru

ISBN: 978-5-907483-86-6

